

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Inni) znów skierowali się i uciekali na pustynię ku skałce Rimmon,* lecz wyłapali go na ścieżkach, pięć tysięcy ludzi, i pędzili za nim aż do Gidom,** i wybili z niego dwa tysiące ludzi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci z kolei Beniaminici, którzy ratowali się ucieczką na pustynię w kierunku skały Rimon, zostali wyłapali na ścieżkach. W ten sposób padło pięć tysięcy ludzi. Ścigano ich też aż po Gidom, wybijając dalsze dwa tysiące!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z tych zaś, którzy zawrócili i uciekali na pustynię, na skałę Rimmon, wyłapali po drogach i zabili pięć tysięcy mężczyzn. Gonili ich aż do Gidom, gdzie zabili dwa tysiące mężczyzn spośród nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z tych, którzy obróciwszy się uciekali na puszcza, na skałę Remmon, łapiąc je po drogach, zabili pięć tysięcy mężów, a gonili je aż do Gideon, gdzie zamordowali z nich dwa tysiące mężów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy ujrzeli, którzy byli zostali z Beniamin, uciekli na pustynię i szli do skały, której imię jest Remmon. I w onym uciekaniu tułających się, i tam i sam biegających, zabili pięć tysięcy mężów. A gdy jeszcze dalej uciekali, gonili ich i zabili jeszcze drugie dwa tysiąca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z tych zaś, którzy uciekali w kierunku pustyni, ku skałce Rimmon, zabili na drogach pięć tysięcy mężów. Dopędzili następnie tych koło Gideom, gdzie znów zabito ich około dwóch tysięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Inni zaś zawrócili i uciekali na pustynię ku skałce Rimmon. Tamci jednak wyłapali z nich na ścieżkach pięć tysięcy mężów i ścigali ich dalej, aż ich wytracili, zabijając z nich dwa tysiące mężów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Inni zawrócili i uciekli na pustynię w kierunku skały Rimmon. Spośród nich ujęto na drogach pięć tysięcy ludzi. Ścigano ich aż do Gideom i zabito dwa tysiące ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Reszta zawróciła i uciekła w kierunku pustyni ku skałom Rimmon. Spośród nich Izraelici wyłapali na drogach pięć tysięcy mężczyzn. Pozostałych ścigali dalej, aż do Gidom, zabijając kolejne dwa tysiące.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Reszta zmieniła kierunek i uciekła na pustynię ku skałom Rimmon. Ale [Izraelici] wyłapali z niej na traktach pięć tysięcy mężów, a resztę gonili aż do jej rozgromienia. Wybili z niej jeszcze dwa tysiące mężów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy się zwrócili i rzucili się do ucieczki na step, ku skałce Rimon; jednak na gościńcach, tamci wybierali z nich pięć tysięcy i pognawszy za nimi aż do Gideom, zabili jeszcze

¹⁾ Rimmon, רִמּוֹן , czyli: jabłko granatu, identyfikowane jako: (1) Rammun, 9 km na pn wsch od Gibe; (2) Mgareat el-Gha'ye lub Wadi es-Swenat, ok. 2 km na wsch od Gibe, <x>70 20:45</x>L.

²⁾ Gidom, גִּדְעוֹם , hl.

			dwa tysiące ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawrócili więc i zaczęli uciekać na pustkowie ku skale Rimmon. A oni wyłapali na gościńcach pięć tysięcy mężczyzn spośród nich i dalej podążali tuż za nimi aż do Gidom, i zabili z nich jeszcze dwa tysiące mężczyzn.